Porównanie tłumaczeń Łukasza 20:25

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | On zaś powiedział im oddajcie zatem co Cezara Cezarowi a co Boga Bogu |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Wtedy im powiedział: Dlatego oddajcie to, co cesarskie, cesarzowi, a to, co Boże – Bogu.\*[[1]](#footnote-2)1) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | On zaś powiedział do nich: A więc oddajcie co Cezara Cezarowi i co Boga Bogu. |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | (On) zaś powiedział im oddajcie zatem (co) Cezara Cezarowi a (co) Boga Bogu |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | On im na to: W takim razie oddajcie to, co cesarskie, cesarzowi, a to, co Boże — Bogu. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Wtedy on im powiedział: Oddajcie więc cesarzowi to, co należy do cesarza, a Bogu to, co należy do Boga. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Zatem on im rzekł: Oddawajcież tedy, co jest cesarskiego, cesarzowi, a co jest Bożego, Bogu. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I rzekł im: Oddajcież tedy, co jest Cesarskiego, Cesarzowi, a co jest Bożego, Bogu. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Wówczas rzekł do nich: Oddajcie więc cezarowi to, co należy do cezara, a Bogu to, co należy do Boga. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | On zaś rzekł do nich: Oddawajcie więc cesarzowi, co jest cesarskie, a Bogu, co jest Boże. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Wtedy Jezus oznajmił im: Tak więc to, co cesarskie, oddajcie cesarzowi, a to, co Boskie, Bogu. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Wtedy powiedział do nich: „W takim razie oddajcie cesarzowi, co cesarskie, a Bogu to, co boskie”. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | A On im rzekł: „A zatem co Cezara, oddajcie Cezarowi, a co Boga, Bogu”.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | A on im rzekł: Oddajcież tedy rzeczy które są Cesarskie, Cesarzowi; a które są Boże, Bogu. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Odpowiedzieli: - Cesarski. Rzekł do nich: - Oddajcie więc, co cesarskie cesarzowi, a co Boskie Bogu! |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | А він відказав їм: Тож віддайте те, що кесареве, - кесареві, а те, що Боже, - Богові. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | Ten zaś rzekł istotnie do nich: Tedy oddajcie wiadome rzeczy kaisara kaisarowi, i wiadome rzeczy wiadomego boga wiadomemu bogu.  |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zaś on im powiedział: Oddajcie więc, co cesarza cesarzowi, oraz co Boga Bogu. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | "A zatem - powiedział im - dawajcie cesarzowi to, co należy do cesarza. A Bogu dawajcie to, co należy do Boga!" |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Powiedział im: ”W takim razie spłacajcie to, co Cezara, Cezarowi, a co Boże, Bogu”. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | —Oddajcie więc cezarowi to, co jego, a Bogu—co należy do Boga! |

1. 1) <x>490 23:2</x>; <x>520 13:7</x>; <x>630 3:1</x>; <x>670 2:13</x> [↑](#footnote-ref-2)